



REVED BIDAÏ

forgeron

- 1 M̄mbéhé cakalay (Revid Biyday, tə Borogwa)
- 2 N̄tiy zóm, á bábə cakaliy sa a m bahaye
- 3 a i de aá gurə cakazlam
- 4 aá kwa mán í párekádfáy.
- 5 A i pədé kwa sá áhad.
- 6 A n dó á gáy, a m pakayí daw :
- 7 kété daw tə naná, kété daw tə nana
- 8 a i paná
- 9 á gíd á kwa mámacó tə hákəda.
- 10 M̄piy kwa mán í pa' a i ngólatə ma :
- 11 “Cakaliy kíné fókwa á siké tə yám”
- 12 aa yí gadata.
- 13 Mán á siké tə yím gwokwén,
- 14 a i vaté ízləmbádə “Hélə yam”
- 15 Dərngəsl aa yí vata

Le rite des jumeaux [par Reved Bidai, de Borogoua]

La bière de mil préparée, le père des jumeaux fait appel à moi
pour que je vienne avec le Cynodon dactylon
et des pierres que j'ai ramassées.

Je pose ces pierres par terre.

Il entre dans la maison et il m'apporte du mil :

un peu de mil de ce côté, un peu de mil de l'autre côté

pour que j'en mette

sur les pierres que j'ai posées par terre auparavant.

Quand j'ai bien posé les pierres, je leur interprète leur message.

Je leur dis "eh bien, vos jumeaux viennent de l'eau"

S'ils viennent de l'eau sans aucun doute

je les nomme "Heliyam" (litt. "consommateur d'eau")

Je leur impose une contrainte

16 a i gadatá á bába hiy sa.
17 Mán á siké tə matasíy ba,
18 í vanə “Matasay”, í vanə “Gwálám”
19 Mán á dá siké tə kusa : í vanə “Kusa”.
20 Í vanə “Héle”
21 aa yí ďaké kabə de bə ke ?
22 Ngiy ná áré nasa a i hílé daw mámaca
23 a i paká sukwiý gá á gwezem.
24 Mpiy daw gá á gwezém, á nda taká mávár.
25 Á nda vaye agaga
26 aa cívíď a i ndaká gine.
27 Á tónge ba á ta nda mávár tó télé.
28 A i sikə gá á ngwáy.
29 Tə pácé ngidé
30 á nda ta zum cakaliy sé má.
31 A i za de. Í gadó : “zum sáté ďokw,
32 másliý á ní tere'e.”
33 Másliý sé ďokw : cakaliý mán ngwazlé kabay.
34 Á másliý a n tárəkádá.
35 A n cú kwokwáy kátá,
36 a m báləkayi zúm ápa a i sa'a.
37 Aya a i kózla zóm.
38 Duwzlək zúm a n gíy kulə-kulé cárád,
39 a i kózlaná á ndomaja híy télé.
40 Ámán ďəf á ze a i kózla'a.

et je le dis à leurs ancêtres.
S'ils viennent du Loudetia,
je nomme l'un "Matasaï", je nomme l'autre "Gwalam".
S'il s'avère qu'ils viennent de l'harmattan, je leur donne (le nom) "Koussa"
Je les ai nommés "Hèlè"
comme je te l'ai dit n'est-ce pas.
Cela fait comme convenu, je prends le mil de tout-à-l'heure
et je mets mon affaire dans le sac.
Quand j'ai mis mon mil dans la poche, on cuit la boule de mil.
Et on me met ma part
sur le chemin pour que je mange seulement.
Et eux aussi mangent toute leur boule de mil.
Et je rentre chez moi.
Un autre jour,
on prépare la bière de mil de ces jumeaux.
Et j'y vais de nouveau. Je dis "cette bière de mil,
c'est le "parrain" qui la goûte"
Ce "parrain" : un jumeau qui n'est pas forgeron.
Et le "parrain" goûte.
Et il prend unealebasse comme ça
et il la remplit de bière pour que j'en boive.
Alors je partage la bière.
Il y a soixante dix cruches de bière de mil
et je les partage entre tous les gens.
S'il y a à manger, je partage.

41 Agagə bə kátá.
42 A i cukwáda aa cívid cakaliy sa
43 a i ndíya' agaga aa cívéd,
44 aá zum sa a i síya' agaga aa cívéd.
45 Télé ndá sáw
46 zum mámacé tə wudé ginə ðiy bə
47 ndá síya tə gíy áabay.
48 A i cú zúm káta
49 a i vatá á gíy á bábə kəra
50 aa ngwáz n yáw kərə sa.
51 A i jongwada a i jongwada
52 a i jongwadá á ta síy ataté tə gáy.
53 Í jongwada a i gadé sé dokw :
54 “Kwokwáy amán í ngwadé tə ríy
55 káté kátə sə bíy ká, zúm kabay.”
56 Á bábə gíy mán á dá pisé ma
57 aa daw a m píya' á wáv.
58 Tá síy atata aá ndu ngide.
59 Ndíy mán aa ngwázə nɔ́
60 n yí cakaliy sé dokwá,
61 tɔ́nga tá síy ataté cew aavóná.
62 Ḿmbáhəkané kileng ma
63 a i weré ádəbá ángweslim aa pírək.
64 Á nda cukwá bókə á nda vaye
65 a i kəfəda aa gid' daw aa vava.

Ma part, elle, est ainsi.
Je la retire de la part des jumeaux
et je la mange sur le chemin,
avec la bière dont je bois ma part sur le chemin.
Tous boivent
la bière dont on parlait mais dehors seulement car
on ne la boit pas dans la case.
Il faut que je prenne de la bière ainsi
et que je la donne dans la case au père
et à la femme qui a enfanté.
Et je mélange et je mélange
et je mélange pour qu'ils boivent leur part dans la maison.
Je mélange et je dis ceci donc :
"Laalebasse que je fais tourner dans ma main
comme ceci comme cela, en vérité ce n'est pas de la bière de mil"
C'est ce avec quoi le père de famille bénira
le mil qu'il mettra dans le silo à grains.
Il boit sa part avec d'autres.
Celui dont la femme
a enfanté des jumeaux donc,
avec lui ils boivent à deux.
Une fois le rite terminé,
je reviens voir le lendemain matin.
On apporte une chèvre et on me la donne
pour que l'assomme sur le mil sur la table à moudre.

66 Á nda zláha'a. Á nda ta zlíwid sa
67 aa mávér á nda ta'a. Á nda ta maras.
68 Ndá hálkáda aamaamé ndá mávér aa zlíwid sé dáy.
69 Á nda cákaye agaga
70 a i dá ndáw aa cívéd.
71 Gwáliyá télé ndá ndáw tə wúda.
72 Ndíy mán aa ngwázə né tá ndíya tə gáy.
73 Níndiy né má, ta aá zum ta aapé má,
74 nslembedə gə má, í da gedé :
75 “Nónga' ásé kileng má.
76 Cakaliy kínə m mbáhá ménə kedé.
77 Ká dá mburó ngwázə ngidə báy,
78 sáy gid ngwáz í yáw cakalay.
79 Kwá mámə cakaliy sé índərkwéd,
80 kwá mán gwac aa ma, sáy á híne təpa.”
81 Mán n dá mburó ngidé á ngélə ma.
82 Á yí kórá áabəy.

On l'égorge. Et on cuit la viande
avec la boule de mil. Et on cuit les haricots secs.
On apporte devant moi et la boule de mil et cette viande.
On me donne ma part
pour que j'aie manger sur le chemin.
Toute la parenté mange dehors.
Ceux qui sont mariés mangent dans la case.
Après le repas, quand ils en seront à boire leur bière ici,
en me levant pour partir, je dirai :
"Ainsi se termine la cérémonie.
Vos jumeaux sont protégés par le rite vraiment.
Ne couche avec aucune autre femme,
seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même.
Que cette mère de jumeaux soit impubère,
qu'elle ait des poils sur le sexe, ça commence maintenant.
S'il couche avec une autre, c'est sa parole qu'il renie.
Il n'a pas d'enfant.

ligne mot à mot

- 1 faire rite NVI - jumeaux - reved - bidaï - de - Borogoua
- 2 préparer NVI+de - bière de mil - et - père+de - jumeaux+de - dém. - et - il+acc. - appeler+tot.+p.o.i.1sg.
- 3 et - je+acc. - aller+imperf. - avec - bracelet+de - crabe sp.
- 4 avec - pierre - sub. - je+inacc. - ramasser+rappr.
- 5 et - je+acc. - mettre+loc. - pierre+de - dém. - par terre
- 6 et - il+acc. - aller+perf. - dans - maison - et - il+acc. - mettre+rappr.+p.o.i.1sg. - mil
- 7 un peu - mil - dans - pr.dém - un peu - mil - dans - pr.dém.
- 8 et - je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg.
- 9 à - tête - à - pierre+de - tout-à-l'heure - dans - terre
- 10 mettre NVI+de - pierre - sub. - je+inacc. - mettre+tot. - et - je+acc. - couper+tot.+p.o.i.3pl. - parole
- 11 jumeaux+de - pr.cop.intr.2pl. - donc - venir - de - eau
- 12 quant à - pr.subst.1sg. - dire+tot.+p.o.i.3pl.
- 13 sub. - il+inacc. - venir - de - eau - vraiment
- 14 et - je+acc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - nom - user+imperf. - eau
- 15 rappel de dette - quant à - pr.subst.1sg. - donner+tot.+p.o.i.3pl.
- 16 et - je+acc. - dire+tot.+p.o.i.3pl. - à - père+déf. - pl.+de - dém.
- 17 sub. - il+inacc. - venir - de - Loudetia sp. - même
- 18 je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - "Loudetia" - je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - "Acacia Polyacantha"
- 19 sub. - il+inacc. - fut. - venir - de - harmattan - je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - "harmattan"
- 20 je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - "use"
- 21 quant à - pr.subst.1sg. - dire+tot.+p.o.i.2sg. - nég. - interr. - même - comment
- 22 faire NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém. - et - je+acc. - prendre+imperf. - mil+de - tout-à-l'heure
- 23 et - je+acc. - mettre+rappr. - chose+de - pr.cop.intr.1sg. - chose+de - pr.cop.intr.1sg. - dans - poche
- 24 mettre NVI+de - mil+de - pr.cop.intr.1sg. - dans - poche - et - incl.+acc. - cuire+rappr. - boule de mil
- 25 et - incl.+acc. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - pr.poss.1sg
- 26 sur - chemin - et - je+acc. - manger+rappr. - seulement
- 27 et - pr.subst.3pl. - même - et - ils+acc. - manger+tot. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3pl. - tout
- 28 et - je+acc. - venir - pr.cop.intr.1sg. - à - maison
- 29 dans - jour+de - autre
- 30 et - incl.+acc. - cuire+tot. - bière de mil+de - jumeaux+de - dém. - maintenant
- 31 et - je+acc. - encore - aller+imperf. - je+inacc. - dire - bière de mil+de - dém. - donc
- 32 "parrain" - act. - rel. - goûter+imperf.+déf.
- 33 "parrain"+de - dém. - donc - jumeaux - sub. - forgeron - nég.
- 34 et - "parrain" - et - il+acc. - goûter+rappr.
- 35 et - il+acc. - prendre+perf. - calebasse - ainsi
- 36 et - il+acc. - puiser+rappr.+p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans - et - je+acc. - boire+tot.
- 37 alors - et - je+acc. - partager+tot. - bière de mil
- 38 cruche+de - bière de mil - et - il+acc. - faire+imperf. - dizaine - sept
- 39 et - je+acc. - partager+tot.+p.o.i.3sg. - à - homme - pl. - tous
- 40 act.+sub. - nourriture - il+inacc. - exister - et - je+acc. - partager+tot.
- 41 pr.poss.1sg. - même - ainsi
- 42 et - je+acc. - apporter - sur - chemin+de - jumeaux+de - dém.
- 43 et - je+acc. - manger+imperf.+déf. - pr.poss.1sg. - sur - chemin

44 avec - bière de mil+de - dém. - et - je+acc. - boire+imperf.+déf. - pr.poss.1sg. - sur - chemin
45 tous - incl.+inacc. - boire+perf.
46 bière de mil+de - tout-à-l'heure - dans - dehors - seulement - nég. - même
47 incl.+inacc. - boire+imperf.+déf. - dans - case - nég.
48 et - je+acc. - prendre+perf. - bière de mil - ainsi
49 et - je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - dans - maison - à - père+de - enfant
50 avec - femme - rel. - enfanter+perf. - enfant+de - dém.
51 et - je+acc. - mélanger - et - je+acc. - mélanger
52 et - je+acc. - mélanger - et - ils+acc. - boire+imperf. - pr.poss.3pl. - dans - case
53 je+acc. - mélanger - et - je+acc. - dire - dém. - donc
54 calebasse - act.+sub. - je+inacc. - tourner+perf. - dans - main
55 ainsi - ainsi+de - dém. - nég. - certes - bière de mil - nég.
56 act. - père+de - case - sub. - il+inacc. - fut. - cracher+imperf. - bouche
57 sur - mil - et - il+acc. - mettre+imperf.+déf. - dans - grenier
58 ils+inacc. - boire+imperf. - pr.poss.3pl. - avec - homme+de - autre.
59 ceux - sub. - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg.
60 rel. - enfanter+imperf. - jumeaux+de - dém. - donc
61 pr.subst.3pl. - ils+inacc. - boire+imperf. - pr.poss.3pl. - deux - avec lui
62 nom.+faire rite+rappr.+p.o.i.3sg. - fini - maintenant
63 et - je+acc. - voir+imperf. - de nouveau - demain - avec - matin
64 et - incl.+acc. - apporter - chèvre - et - incl.+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg.
65 et - je+acc. - frapper+loc. - sur - tête+de - mil - sur - table à moudre
66 et - incl.+acc. - égorger+tot. - et - incl.+inacc. - cuisiner+tot. - viande+de - dém.
67 avec - boule de mil - et - incl.+acc. - cuisiner+tot. - et - incl.+acc. - cuisiner+tot. - haricots secs
68 incl.+inacc. - prendre+rappr. - en avant - pr.subst.incl. - boule de mil - avec - viande+de - dém. - d'abord
69 et - incl.+acc. - donner une part+tot.+p.o.i.1sg. - pr.poss.1sg.
70 et - je+acc. - fut. - manger+perf. - sur - chemin
71 parents+déf. - tous - incl.+inacc. - manger+perf. - dans - dehors
72 pr.subst.incl. - sub. - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - ils+acc. - manger+imperf.+déf. - dans - case
73 manger NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - pr.subst.3pl. - avec - bière de mil+de - pr.cop.intr.3pl. - là-dessus - maintenant
74 lever NVI+de - pr.cop.intr.1sg. - je+inacc. - fut. - dire+imperf.
75 pr.subst.3sg. - voilà que - fini - maintenant
76 jumeaux+de - pr.cop.intr.2pl. - il+acc. - faire rite+passif - seulement - vraiment
77 tu+inacc. - fut. - avoir relation sexuelle - femme+de - autre - nég.
78 seulement - tête+de - femme - rel. - enfanter+perf. - jumeaux
79 indéf. - mère+de - jumeaux+de - dém. - impubère
80 indéf. - sub. - poils - sur - sexe - seulement - elle+inacc. - commencer+imperf.+déf. - là-dedans
81 sub. - il+acc. - fut. - avoir relation sexuelle - autre - il+inacc. - couper+tr.impl. - parole
82 il+inacc. - enfanter+imperf. - enfant - nég.